

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 40, § 1 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd bij de wetten van 30 maart 1994 en 20 december 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid wordt de laatste zin vervangen door volgende zin :

“Voor elk van de jaren 1995 tot en met 2000 wordt die norm vastgelegd op maximaal 1,5 pct., uitgaande van een bedrag van 395 miljard frank voor het begrotingsjaar 1994.” ;

2° na het tweede lid wordt volgend lid toegevoegd :

« De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Algemene Raad van het RIZIV, jaarlijks, bepalen welke uitzonderlijke uitgaven niet opgenomen worden in de berekeningsbasis voor de toepassing van deze maximale groeiform. »

Art. 2. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

Sur la proposition de notre Ministre des Affaires sociales et de l'avis de nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 40, § 1^{er}, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, modifiée par les lois des 30 mars 1994 et 20 décembre 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2, dernière phrase, est remplacé par la phrase suivante :

« Pour chacune des années 1995 à 2000 cette norme est fixée à 1,5 % maximum, sur la base d'un montant de 395 milliards de francs pour l'année budgétaire 1994. » ;

2° l'alinéa suivant est inséré après le second alinéa :

« Le Roi peut, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avis du Conseil général de l'INAMI, déterminer, chaque année, quelles dépenses exceptionnelles ne sont pas prises en considération dans la base de calcul pour l'application de cette norme de croissance maximale. »

Art. 2. Notre Ministre des Affaires sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

N. 96 — 2727

[C — 96/22706]

Koninklijk besluit tot wijziging van het artikel 37, § 5, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 4°, en § 2 van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het besluit dat U ter ondertekening wordt voorgelegd, vindt zijn wettelijke grond in artikel 3, § 1, 1° en 4°, en § 2, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

Het beoogt de wijziging van artikel 37, § 5, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, opdat voor de speciale technische geneeskundige verstrekkingen een forfaitair aandeel per opname in een ziekenhuis ten laste van iedere in een ziekenhuis opgenomen rechthebbende, kan worden ingevoerd, en zulks ongeacht het feit of een van die verstrekkingen al dan niet tijdens de opname wordt uitgevoerd. Dat forfaitair aandeel kan worden gecumuleerd met het persoonlijk aandeel van de rechthebbende in de kosten van een of meer verstrekkingen zelf. Dat forfaitair aandeel is niet van toepassing voor de personen die de verhoogde verzekeringstegemoetkoming genieten (G.W.I.W.).

Er werd rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State, met uitzondering van deze die de schrapping beoogt van de verwijzing naar het artikel 3, § 1, 1° van de wet van 26 juli 1996 als één der wettelijke grondslagen voor dit besluit: de forfaitaire eigen bijdrage opgelegd aan de gehospitaliseerde rechthebbende komt in mindering van de uitgaven voor de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging op de post "medische honoraria"; de invoering van deze bijdrage zal de uitgaven ten laste van de Staat verminderen.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaars,
De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

3

F. 96 — 2727

[C — 96/22706]

Arrêté royal portant modification de l'article 37, § 5, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en application de l'article 3, § 1^{er}, 1° et 4°, et § 2 de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté qui est soumis à Votre signature trouve son fondement légal dans l'article 3, § 1^{er}, 1° et 4°, et § 2 de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

Il vise à modifier l'article 37, § 5, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, de manière à pouvoir instaurer pour les prestations techniques médicales spéciales, à charge de chaque bénéficiaire hospitalisé, une intervention forfaitaire par admission dans un hôpital, et ce, indépendamment de l'exécution ou non d'une de ces prestations au cours de l'hospitalisation. Cette intervention forfaitaire peut être cumulée avec l'intervention personnelle du bénéficiaire dans le coût d'une ou de plusieurs des prestations mêmes. Cette intervention forfaitaire n'est pas applicable aux personnes bénéficiant de l'intervention majorée de l'assurance (P.V.I.O.).

Il a été tenu compte des observations du Conseil d'Etat, à l'exception de celle visant à exclure la référence au 1° de l'article 3, § 1^{er}, de la loi du 26 juillet 1996 parmi les fondements légaux du présent arrêté: en effet, l'intervention forfaitaire imposée au bénéficiaire hospitalisé venant en déduction des dépenses de l'assurance obligatoire soins de santé pour le poste "honoraires médicaux", son introduction aura pour effet de réduire les dépenses à charge de l'Etat.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
les très respectueux
et très fidèles serviteurs,
Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY
La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

[S - C - 96/2270601]

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 26 november 1996 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het artikel 37, § 5, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in uitvoering van artikel 3, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie", heeft op 28 november 1996 het volgende advies gegeven:

Volgens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisend karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt die motivering als volgt:

« Cette urgence est motivée par le fait que cet arrêté royal introduit une base légale permettant d'instaurer une intervention personnelle forfaitaire du patient dans le coût de certaines prestations délivrées aux hospitalisés; qu'il importe que le présent arrêté royal soit pris et publié au plus tôt afin de prendre les mesures d'exécution de cette disposition et ainsi appliquer le plus rapidement possible cette mesure qui doit contribuer à assurer l'équilibre financier du régime d'assurance soins de santé ».

Alhoewel de Raad van State, afdeling wetgeving, niet over alle nodige gegevens beschikt om zich een nauwkeurig oordeel te vormen omtrent de aangehaalde motivering, meent hij er niettemin op te moeten wijzen dat, ingeval toepassing wordt gemaakt van het bepaalde in artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, de in de aanhef op te nemen motivering naderhand op haar deugdelijkheid zal kunnen worden getoetst door zowel de Raad van State, afdeling administratie, als de justitiële rechter.

Onderzoek van de tekst

1. Met toepassing van het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996, heeft de afdeling wetgeving zich in hoofdzaak beperkt tot "het onderzoek van de rechtsgrond, van de bevoegdheid van de steller van de handeling, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan".

Dat onderzoek noopt tot het maken van de volgende opmerkingen.

2. In het eerste lid van de aanhef wordt, als rechtsgrond van het ontwerp, vermeld artikel 3, § 1, 1° en 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

Die vermelding is tegelijk te ruim en te beperkt.

Zij is te ruim in de mate dat zij betrekking heeft op artikel 3, § 1, 1°, van de wet van 26 juli 1996, welke bepaling het de Koning mogelijk maakt maatregelen te nemen om "het bedrag, de voorwaarden en de wijze van toekennen van de subsidies, vergoedingen, uitkeringen en andere uitgaven vast te stellen, aan te passen of te verlagen die geheel of ten dele, rechtstreeks of onrechtstreeks, ten laste van de Staat zijn". De betrokken wetsbepaling beoogt derhalve maatregelen welke op de uitgaven betrekking hebben en niet, zoals in het ontwerp het geval is, maatregelen welke nieuwe inkomsten van, in casu, de ziekteverzekering tot gevolg hebben.

De betrokken vermelding is daarentegen te beperkt, voor zover niet tevens wordt verwezen naar artikel 3, § 2, van de wet van 26 juli 1996, welke bepaling het de Koning onder meer mogelijk maakt de van kracht zijnde wettelijke bepalingen aan te vullen.

Uit wat voorafgaat volgt dat in fine van het eerste lid van de aanhef moet worden geschreven: "..., inzonderheid op artikel 3, § 1, 4° en § 2,°".

3. De aan artikel 37, § 5, tweede lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, toe te voegen bepaling moet er duidelijker van doen blijken dat het forfaitair aandeel dat in die bepaling wordt beoogd door de Koning zal worden vastgesteld. Tevens dient bij de redactie van de ontworpen bepaling meer rekening te worden gehouden met de redactie van het bestaande artikel 37, § 5, tweede lid, van de gecoördineerde wet.

Aan deze beide opmerkingen kan worden tegemoet gekomen door de nieuwe bepaling te redigeren als volgt:

« Voor de in artikel 34, 3°, bedoelde verstrekkingen kan de Koning naast dat persoonlijk aandeel nog voorzien in een forfaitair aandeel per opname, ten laste van iedere rechthebbende die in een ziekenhuis

[S - C - 96/2270601]

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 26 novembre 1996, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant modification de l'article 37, § 5, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en exécution de l'article 3 de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne", a donné le 28 novembre 1996 l'avis suivant:

Conformément à l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, cette motivation est la suivante:

« Cette urgence est motivée par le fait que cet arrêté royal introduit une base légale permettant d'instaurer une intervention personnelle forfaitaire du patient dans le coût de certaines prestations délivrées aux hospitalisés; qu'il importe que le présent arrêté royal soit pris et publié au plus tôt afin de prendre les mesures d'exécution de cette disposition et ainsi appliquer le plus rapidement possible cette mesure qui doit contribuer à assurer l'équilibre financier du régime d'assurance soins de santé ».

Bien que le Conseil d'Etat, section de législation, ne dispose pas de tous les éléments voulus pour apprécier avec précision la motivation susmentionnée, il estime devoir néanmoins souligner qu'au cas où il serait fait application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'adéquation de la motivation à reproduire dans le préambule pourra être vérifiée ensuite, tant par le Conseil d'Etat, section d'administration, que par les juridictions ordinaires.

Examen du texte

1. En application de la règle énoncée à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, modifiée par la loi du 4 août 1996, la section de législation s'est essentiellement limitée à "l'examen du fondement juridique, de la compétence de l'auteur de l'acte ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites".

Cet examen donne lieu à la formulation des observations suivantes.

2. Le premier alinéa du préambule indique comme fondement légal du projet l'article 3, § 1^{er}, 1° et 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

Cette mention est à la fois trop étendue et trop restrictive.

Elle est trop étendue dans la mesure où elle concerne l'article 3, § 1^{er}, 1°, de la loi du 26 juillet 1996, laquelle disposition permet au Roi de prendre des mesures pour "fixer, adapter ou diminuer le montant, les conditions et les modalités d'octroi des subventions, indemnités, allocations et autres dépenses qui sont en tout ou en partie, directement ou indirectement, à la charge de l'Etat". La disposition légale concernée vise dès lors des mesures relatives aux dépenses et non, comme dans le projet, des mesures entraînant de nouvelles recettes, en l'espèce, pour l'assurance maladie.

La mention susvisée est par contre trop restrictive, dans la mesure où il n'est pas fait également référence à l'article 3, § 2, de la loi du 26 juillet 1996, laquelle disposition permet entre autres au Roi de compléter les dispositions légales en vigueur.

Il résulte de ce qui précède qu'à la fin du premier alinéa du préambule, il convient d'écrire: "..., notamment l'article 3, § 1^{er}, 4°, et § 2,°".

3. La disposition à ajouter à l'article 37, § 5, alinéa 2, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 doit faire apparaître plus clairement que l'intervention forfaitaire visée dans cette disposition sera fixée par le Roi. Il conviendrait en outre de rédiger la disposition en projet en tenant davantage compte de la rédaction de l'article 37, § 5, alinéa 2, actuellement en vigueur, de la loi coordonnée.

Il peut être remédié à ces deux lacunes en rédigeant la nouvelle disposition comme suit:

« Pour les prestations visées à l'article 34, 3°, le Roi peut prévoir, outre cette intervention personnelle, une intervention forfaitaire par admission, à la charge de chaque bénéficiaire séjournant dans un hôpital, et

verblijft, zulks ongeacht het feit of tijdens de opneming al dan niet één van die verstrekkingen wordt verricht. »

De kamer was samengesteld uit

De heren :

J. De Brabandere, kamervoorzitter;
M. Van Damme, D. Albrecht, staatsraden;
G. Schrans, E. Wymeersch, assessoren van de afdeling wetgeving;
Mme A. Beckers griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. Albrecht.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Van Vaerenbergh, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. Drijkoningen, referendaris.

De griffier,
A. Beckers.

De voorzitter,
J. De Brabandere.

[C - 96/2270602]

12 DECEMBER 1996. — Koninklijk besluit tot wijziging van het artikel 37, § 5, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 4°, en § 2 van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, inzonderheid op artikel 3, § 1, 1° en 4°, en § 2;

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 37, § 5;

Gelet op het advies, uitgebracht door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging op 28 oktober 1996;

Gelet op het advies, uitgebracht door de Algemene raad van de verzekering voor geneeskundige verzorging op 4 november 1996;

Gelet op het advies, uitgebracht door de Inspectie van Financiën op 25 oktober 1996;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 84, eerste lid, 2°, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de spoedeisende gemotiveerd door het feit dat dit koninklijk besluit voorziet in een wettelijke basis voor de invoering van een forfaitair persoonlijk aandeel van de patiënt in de kostprijs van sommige verstrekkingen die worden verleend aan in een ziekenhuis opgenomen patiënten; dat het van belang is dat dit koninklijk besluit zo vlug mogelijk wordt genomen en bekendgemaakt opdat de maatregelen ter uitvoering van die bepaling worden genomen en die maatregel, die moet bijdragen tot het bewaren van het financieel evenwicht van de regeling inzake verzekering voor geneeskundige verzorging, aldus zo spoedig mogelijk wordt toegepast;

Gelet op het binnen een termijn van drie dagen gegeven advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Minister van Begroting en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 37, § 5, tweede lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Voor de in artikel 34, 3°, bedoelde verstrekkingen kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, naast dat persoonlijk aandeel nog voorzien in een forfaitair aandeel per opneming, ten laste van iedere rechthebbende die in een ziekenhuis verblijft, zulks ongeacht het feit of tijdens de opneming al dan niet één van die verstrekkingen wordt verricht. ».

ce, indépendamment la circonstance qu'une de ces prestations ait été exécutée ou non au cours de l'hospitalisation. »

La chambre était composée de

MM. :

J. De Brabandere, président de chambre;
M. Van Damme, D. Albrecht, conseillers d'Etat;
G. Schrans, E. Wymeersch, assesseurs de la section de législation;
A. Beckers, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. D. Albrecht.

Le rapport a été présenté par M. W. Van Vaerenbergh, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. Drijkoningen, référendaire.

Le greffier,
A. Beckers.

Le président,
J. De Brabandere.

[C - 96/2270602]

12 DECEMBRE 1996. — Arrêté royal portant modification de l'article 37, § 5, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en application de l'article 3, § 1^{er}, 1° et 4°, et § 2 de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, notamment l'article 3, § 1^{er}, 1° et 4°, et § 2;

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 37, § 5;

Vu l'avis émis le 28 octobre 1996 par le Comité de l'assurance soins de santé;

Vu l'avis émis le 4 novembre 1996 par le Conseil général de l'assurance soins de santé;

Vu l'avis émis par l'Inspection des Finances le 25 octobre 1996;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par le fait que cet arrêté royal introduit une base légale permettant d'instaurer une intervention personnelle forfaitaire du patient dans le coût de certaines prestations délivrées aux hospitalisés; qu'il importe que le présent arrêté royal soit pris et publié au plus tôt afin de prendre les mesures d'exécution de cette disposition et ainsi appliquer le plus rapidement possible cette mesure qui doit contribuer à assurer l'équilibre financier du régime d'assurance soins de santé;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné dans un délai de trois jours;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Ministre du Budget et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'alinéa 2 de l'article 37, § 5 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, est complété par la disposition suivante :

« Pour les prestations visées à l'article 34, 3°, le Roi peut encore prévoir, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, en plus de cette intervention personnelle, une intervention forfaitaire par admission, à charge de chaque bénéficiaire séjournant dans un hôpital, et ce indépendamment de l'exécution ou non d'une de ces prestations au cours de l'hospitalisation. ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch staatsblad wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY
La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 96 — 2728

[C - 96/551]

10 NOVEMBER 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 januari 1995 tot regeling van de terugbetaling door de Staat van de kosten van de dienstverlening door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toegekend aan een behoeftige die de Belgische nationaliteit niet bezit en die niet in het bevolkingsregister is ingeschreven

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 januari 1995 tot regeling van de terugbetaling door de Staat van de kosten van de dienstverlening door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toegekend aan een behoeftige die de Belgische nationaliteit niet bezit en die niet in het bevolkingsregister is ingeschreven, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 januari 1995 tot regeling van de terugbetaling door de Staat van de kosten van de dienstverlening door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toegekend aan een behoeftige die de Belgische nationaliteit niet bezit en die niet in het bevolkingsregister is ingeschreven.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 november 1996.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 96 — 2728

[C - 96/551]

10 NOVEMBRE 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 janvier 1995 réglant le remboursement par l'Etat des frais relatifs à l'aide accordée par les centres publics d'aide sociale à un indigent qui ne possède pas la nationalité belge et qui n'est pas inscrit au registre de population

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 janvier 1995 réglant le remboursement par l'Etat des frais relatifs à l'aide accordée par les centres publics d'aide sociale à un indigent qui ne possède pas la nationalité belge et qui n'est pas inscrit au registre de population, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 janvier 1995 réglant le remboursement par l'Etat des frais relatifs à l'aide accordée par les centres publics d'aide sociale à un indigent qui ne possède pas la nationalité belge et qui n'est pas inscrit au registre de population.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

30. JANUAR 1995 — Ministerieller Erlaß zur Regelung der Kostenerstattung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfezentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist

Der Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt,

Aufgrund des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen, insbesondere des Artikels 11 § 2, ersetzt durch das Gesetz vom 9. Juli 1971;